

현대중국어어휘의 의미변화에 대한 통시태적분석

김 철 혁

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《로동의 산물이며 사회생활의 반영인 언어는 시대와 사회가 발전함에 따라 변화되고 풍부해진다.》(《김정일선집》 증보판 제5권 119페이지)

현시기 외국어교육에서는 해당 언어에서 일어나는 변화현상들을 분석하고 그것을 원리적으로 배워줌으로써 학생들이 실지 써먹을수 있는 지식을 소유하도록 하는데 선차적인 관심을 돌려야 한다.

이 글에서는 현대중국어어휘교육에서 중요하게 제기되는 중국어어휘들의 의미변화를 통시태적관속에서 분석하려고 한다.

중국어에서 변화가 가장 큰것은 어휘이다.

어휘적뜻의 변화과정에는 여러가지 사회력사적요인으로 하여 명확한 뜻이 모호하게 되기도 하고 모호적인 뜻이 보다 명확하게 되기도 한다. 실례로 《叔叔(삼촌)》라는 단어는 원래 혈연관계를 나타내는 부름말로써 아버지와 항렬은 같지만 나이가 어린 남자를 가리키는 말이였으나 지금에 와서 《叔叔》는 《张叔叔(장아저씨)》, 《王叔叔(왕아바이)》, 《人民军叔叔(인민군대아저씨)》 등과 같이 혈연관계나 나이의 제한을 벗어나 뜻이 매우 모호하게 된것을 들수 있다.

다른 실례로 이전에 명사로 쓰이던 《宅(집, 저택)》가 지금은 대북에서 쓰이던 말의 영향을 받아 점차 동사나 형용사로 품사전성이 되면서 《온종일 방안에서 나오지 않고 콧퓨터오락이나 망대화를 하거나 영화나 련속극을 보다》의 뜻을 가지고 문장속에서 술어나 규정으로 쓰이고있다.

례: 周末大部分时间都宅着, 看书, 玩游戏, 看电影。(주말의 대부분시간을 집에 껍 박혀 망에 들어가 책을 보거나 오락을 하고 영화를 보았다.)

《筹划》라는 단어도 이전에 《계획하다, 타산하다, 꾸미다》라는 뜻으로서 동사로 쓰이던것이 오늘날에 와서는 중국남부지역방언의 영향을 받아 《작성자, 책임자》라는 명사로도 쓰이고있다.

례: 原剧的筹划王朔、冯小刚等人都在各忙各的。(원작의 연출가들인 왕삭, 풍소강 등은 제각기 자기 맡은 일을 위해 분주히 오갔다.)

무엇보다먼저 중국어명사의 어휘적의미변화에 대하여 보기로 한다.

어휘적의미변화에서 가장 많은 비중을 차지하는것이 명사의 의미변화이다.

실례로 단어 《手》는 맨 처음에 인체의 한 부분인 《손》이라는 의미만을 나타내던것이 《손으로 쥐다》는 동사적의미로 변화된것을 들수 있다.

례: ○ 赤手空拳(맨주먹으로), 握手(악수하다), 招手(손을 젓다)

○ 人手一册(사람이 책 한권을 들고있다)

중국어에서 이러한 명사들로부터 만들어진 동사들은 일반적으로 그 명사가 가리키는

대상을 수단이나 도구로 하는 행동을 나타내게 된다.

례: 針灸(침을 놓거나 뜸을 뜨다), 釘(못을 박다), 扇(부채질을 하다), 瓦(기와를 얹다), 油(기름을 바르다), 冰(얼구다), 窖(움에 저장하다)

《手》는 그다음에 《작은, 휴대하기에 편리한, 제손으로 쓴》 등의 의미를 나타내는 형용사로, 《자신이 직접》라는 의미를 나타내는 부사로도 쓰이게 되었다.

례: 手冊(수첩), 手槍(권총), 手機(손전화), 手稿(자필원고), 手迹(본인이 쓴 글이나 그 린 그림), 手札(친서)

手定(직접 작성하다), 手書(직접 쓰다)

《手》는 그후에 어떤 재간이나 기술, 수단을 가리키는 의미를 나타내게 되었다.

례: 妙手回春(의술이 능하여 다 죽게 된 환자를 살려내다), 心靈手巧(똑똑하고 손재간이 있다), 心狠手辣(마음이 악하고 수법이 잔인하다), 下毒手(악독한 수법을 쓰다)

《手》는 그후에 일정한 분야에서 뛰어난 기술을 가진 사람을 가리키는 의미를 나타내게 되었다.

례: 高手(수 높은 사람), 選手(선수), 國手(일류급기능을 가진 사람), 歌手(가수), 多面手(다기능공), 神槍手(명사수)

《手》는 그 이후에 기술이나 재간을 가리키는 단위사로 쓰이게 되었다.

례: 露兩手(숨씨를 보이다), 留一手(한수 남겨놓다), 燒得一手好菜(요리를 잘한다)

《手》는 그 이후에 어떤 물건이 손을 거치는 회수를 나타내는 단위사로 쓰이게 되었다.

례: 第一手材料(현지자료), 二手貨(중고품)

중국어어휘교육에서는 학생들에게 력사적과정을 통하여 파생되어나오는 어휘적의미들을 원리적으로 인식시키게 되면 그들이 어휘학습에서 묘리를 터득하고 주동적으로 활용해나갈수 있게 된다.

다른 실례로 중국어명사 《橫》의 본래 뜻은 나무로 만든 《빋장》 또는 《문막이가름장》이었다. 빋장이나 문을 막는 गर름장은 언제나 가로놓인다는 그 위치특성으로부터 나무라는 속성과는 관련이 없는 《가로》의 뜻을 가지게 되었다. 그리고 이 단어는 가로놓인 물건이 행동에 거치장스럽다는데로부터 《시끄럽다》라는 뜻으로 옮겨졌고 또 그로부터 《거슬리다》라는 뜻이 생기게 되었다. 그가운데서 거슬리는 행동이 지나치다는 의미에서 《횡포하다》라는 뜻까지 생기게 되었다.

중국어명사 《露》의 경우도 마찬가지이다. 이 한자의 본래의 뜻은 《이슬》인데 이슬은 바깥에 내린다는 의미에서 《한데》라는 뜻으로 옮겨져 《露宿(한데에서 자다)》라는 말이 생기게 되었고 한데에 있는 사물은 드러나보인다는 의미로부터 《드러나다》라는 뜻이 생기면서 《露出(로출되다)》라는 말이 생기게 되었다. 그리고 옛날부터 이슬은 시원하고 깨끗한 액체로 인정되어온데로부터 《果子露(과즙)》와 같이 《음료》의 뜻까지 가지게 되었다.

중국어한자가운데는 한가지 뜻만을 나타내는 한자는 드물고 거의 모든 한자들이 여러개의 뜻을 가지고있다.

그것은 사회의 발전과 함께 늘어나는 사물현상들과 대상, 개념들을 나타내는 새로운 한자를 만들어낼수 없는 조건에서 이미 있는 한자들의 뜻범위를 확대하는 방법으로 이 문제를 해결하였기때문이다.

실례로 중국어한자 《口》는 원래 《입》이라는 뜻만을 가지고있었지만 사회가 발전하면서 《입》이라는 본래의 뜻에서 《입처럼 생긴 사물의 부분》, 《사람들이 드나드는 출입구》, 《칼날》, 《짐승의 나이》, 《사람이나 동물, 사물을 나타내는 단위사》 등과 같은 새로운 뜻들이 가지치게 되었다.

다음으로 중국어수사의 의미변화에 대하여 보기로 한다.

대표적실례로 수사 《三(셋)》을 들수 있는데 이 수자는 중국사람들속에서 신묘한 수로 인정되어 숭배되어왔다. 중국사람들은 수사 《三》을 단순한 수적개념으로가 아니라 《많다》 혹은 《좋은 징조》라는 문화배경적의미로 써왔다.

고대중국의 철학자들은 우주는 세가지로 이루어져있다고 주장하였다. 여기에서 말하는 세가지에 대하여 일부 사람들은 《하늘, 땅, 사람》이라고 하는가 하면 또 어떤 사람들은 《해, 달, 별》이라고 보고있다. 자연환경이 어떻게 변하든 하늘의 《해, 달, 별》은 항상 사람들과 떨어지지 않는다는것으로부터 《三》을 숭배하는 심리가 생겨나게 되었고 중국사람들의 생활풍습과 깊이 연관되게 되었다. 특히 중국의 여러가지 레법들은 수사 《三》과 연관되어있다. 춘추시기에 제항곡(齊恒谷)은 관중을 환영하는 의미에서 향불을 세번 쪼이게 하고 목욕을 세번 하게 하였다. 이것을 가리켜 《三衅》, 《三浴》라고 한다.

중국에서 결혼식때에는 신랑과 신부가 하늘과 땅에, 부모님들에게, 신랑신부사이에 세번 절을 해야 신방에 들어갈수 있다. 이것을 《三拜》라고 한다. 상가집에서도 고인에게 세번 절을 하게 되어있다. 이것을 《三鞠躬》이라고 한다. 고인의 가족은 3년간 상복을 입어야 하며 제사에 쓰이는 가축도 소, 돼지, 양 세가지 즉 《三牲》이었다. 제사집에 가지 못하는 사람들은 제사하는 방향으로 세번 바라보도록 하였는데 이것을 《三望》이라고 하였다.

중국의 삼국시기 제갈량이 《隆中》(룡중)에 은거하여있을 때 류비가 그를 산에서 내려오도록 청하려 두번씩이나 갔었으나 그를 만나주지 않았다. 후에 류비가 세번째로 찾아가서야 제갈량은 류비의 청탁을 들어주었다. 그것은 류비의 청을 세번씩이나 안들어주면 례의에 어긋나기때문이었다. 이러한 력사적사실을 배경으로 하여 《三顾茅庐》(제갈량을 세번 찾다)라는 성구가 생기게 되었다.

수사 《三》이 《많다》라는 의미로 쓰인 경우들을 보면 다음과 같다.

례: 三思而后行 (세번 생각하고 행동하다)

三过家门而不入 (집문을 세번 지나면서 들리지 않다)

《三》과 《两》이 같이 쓰인 어휘들도 적지 않다.

례: 三三两两(삼삼오오), 三言两语(한두마디의 말), 三长两短(불상사)

수사 《三》이 수사 《五》, 《六》, 《九》과 결합되어 이루어진 어휘들은 수량이나 차수가 많음을 나타낸다.

례: 三番五次(여러번), 三令五申(여러번 지시하다), 三年五载(여러해), 三叩九拜(여러번 절을 하다)

《一》은 《하나》라는 의미로부터 《전심하다, 같다, 일관하다, 변함이 없다, 적다, 모든》 등과 같은 비유적의미를 나타내게 되었다. 이러한 비유적의미는 중국어에서 수많은 어휘들을 만들어내게 되었다.

례: 一心一意(전심하다), 专一(전심하다), 一本正经(고지식하다), 一本万利 (적은 밑천으로 큰 리득을 보다), 一把手(1번수)

《二(둘)》은 《하나가 아니라 둘이다》라는 수적 특성으로부터 《갈라지다, 서로 다르다》라는 비유적의미를 나타내게 되었다.

례: 二心(딴 마음을 먹다), 三心二意(전심하지 못하다), 二心兩意(딴 마음을 먹다), 說一不二(한 입으로 두 소리를 하지 않다)

《三(셋)》은 고대 중국어에서 《길한 수》로 인정되어 있었다. 그것은 고대 사람들은 세상은 하늘, 땅, 사람 또는 해, 달, 별 등 세 가지로 이루어져 있기 때문에 《三(셋)》이라는 수자를 세상에서 가장 좋은 수자로 숭배하였다.

《四(넷)》은 중국어에서 《八(여덟)》과 함께 가장 안전한 수자로 되어 있다. 그리하여 《四平八穩(안전하다)》이라는 말이 생기게 되었다.

실내 장식에서도 《四扇屏(네 짝으로 된 병풍)》을 놓기 좋아하였으며 선물을 줄 때에도 네 가지를 주는 것을 좋아하였다. 손님을 청하여 음식을 대접할 때에도 《四盤八菜(네 접시에 여덟 가지 요리)》를 차리기 좋아하였다.

《四(넷)》은 《모든, 사방》이라는 비유적 의미도 가지고 있다.

중국 사람들은 《四(넷)》과 《死(죽다)》와 발음이 비슷한 것으로 하여 《四(넷)》라는 수자를 쓰기 꺼려하는 풍습도 있다.

실례로 병원에 《四号(4호)》 입원실을 두지 않으며 뻘스로션에도 《四路(4호로선)》이 없다.

중국 사람들은 《五(다섯)》를 《모든》이라는 의미를 나타내는 것으로 여기면서 사물이나 현상의 이름을 《五》로 표현하면 모든 것을 다 포괄한다고 생각하였다.

례: 五花八門(여러 가지 물건들이 울긋불긋하다), 五花肉(세겹살)

《六(여섯)》은 《溜(순조롭다)》와 발음이 비슷한 것으로 하여 매우 순조로운 수자로 되어 있다. 그리하여 적지 않은 사물이나 현상들의 이름이 《六》를 리용하여 만들어지게 되었다.

례: 六合(세상, 우주, 누리), 身懷六甲(녀인이 잉태하다)

《七(일곱)》은 중국 사람들이 길한 수로 여기고 있기 때문에 《七》로 만들어진 어휘들도 적지 않다.

례: 七經(칠경), 七志(칠지), 七激(칠격), 七辯(칠변), 七啟(칠계), 七釋(칠석), 七訓(칠훈), 七要(칠요), 七傷(칠상), 七音(칠음), 七聲(칠성)

《八(여덟)》은 《发财(재산이 불다)》의 《发》와 발음이 비슷한 것으로 하여 중국 사람들이 매우 좋아하는 수자로 되어 있다.

《九(아홉)》은 하나자리 수자에서 가장 큰 수자이고 《久(오래다)》와 발음이 같은 것으로 하여 《크다, 많다, 오래다》 등의 비유적 의미를 나타내고 있다.

례: 九霄云外(아득히 먼 곳), 九牛一毛(매우 하찮은 것)

《十(열)》은 웅근수인 것으로 하여 《원만하다, 많다》 등과 같은 비유적 의미를 나타낸다.

례: 十全十美(완전무결하다), 十惡不赦(죄가 너무 커서 용서할 수 없다), 十拿九穩(자신만만하다)

《百(백)》, 《千(천)》, 《万(만)》 등은 《수량이 매우 많다》라는 대상론리적 의미 외에도 비유적 의미도 나타낸다.

례: 〇百发百中(백발백중하다), 百折不撓(백절불굴), 百年大計(백년대계), 百科全書(백과전서), 百无一失(단 한번의 실수도 없다), 百无一是(옳은 것이 하나도 없다), 百

- 依百顺(절대복종하다), 百闻不如一见(백문이 불여일견이다)
 ○ 千军万马(천군만마), 千辛万苦(천신만고), 千金一诺(귀중한 약속), 千方百计(백방으로), 千金难买(더없이 귀중하다), 千秋万代(천추만대)
 ○ 万岁(만세), 万幸(천만다행이다), 万全之计(만전을 기한 계획), 万紫千红(울긋불긋하다)

다음으로 중국어형용사의 어휘적의미변화에 대하여 보기로 한다.

중국어형용사 《软》이 나타내는 여러가지 뜻들을 실례들어보면 다음과 같다.

례: ① 부드럽다 绸子比布软。(명주는 면천보다 부드럽다.)

② 연약하다 不要欺软怕硬。(약한자는 업신여기고 강한자는 무서워하는 일이 없어야 한다.)

③ 무르다 耳朵软(남의 말을 곧이 듣다)

④ 굳세지 못하다 心软(마음이 약하다)

⑤ 질이 낮다 货色软(물건의 질이 보잘것없다)

⑥ 맥이 없다 两腿发软(두 다리가 나른하다)

⑦ 유연하다 柳条很软(버드나무가지가 아주 연하다)

중국어문장 《饭不热了。》에서 《热》는 《뜨겁다》라는 형용사였는데 사람들이 역사적으로 이 단어를 사용하는 과정에 《덥히다》라는 동사적의미도 나타내고 《열》이라는 명사적의미(汉语热—중어배우기열풍, 体育热—체육열풍)도 나타내게 되었다. 동사적의미로 쓰이였을 경우에는 《밥은 덥힐 필요가 없다.》라는 뜻으로 되고 형용사적의미로 쓰이였을 경우에는 《밥이 식었다.》라는 뜻으로 된다.

《烫》이라는 단어도 처음에 형용사(烫死人—데죽을 지경이다)로 쓰이었는데 사용과정에 《인두로 지지다》라는 동사의 의미(烫头发—머리카락을 지지다)로 쓰이게 되었다.

다음으로 중국어동사의 어휘적의미변화에 대하여 보기로 한다.

중국어동사 《打》가 나타내는 역사적변천과정에 가지게 된 여러가지 뜻들을 보면 다음과 같다.

① 치다 打门(문을 두드리다)

② 버리다 打铁(쇠를 버리다)

③ 깨뜨리다 碗打了(사발이 깨지다)

④ 싸우다 打架(싸우다)

⑤ 교섭을 하다 打官司(재판을 걸다)

⑥ 쌓다 打堤(뚝을 쌓다)

⑦ 만들다 打桌椅(책상과 의자를 만들다)

⑧ 묶다 打包袱(보따리를 싸다)

⑨ 바르다 打油(기름을 바르다)

⑩ 쭈다 打糰子(풀을 쭈다)

이외에도 《打》는 스무개이상의 뜻을 더 가진다.

중국어문장 《我们需要学习文件。》에서 《学习》는 원래 《배우다, 학습하다》라는 의미였는데 후에 《학습》이라는 뜻을 나타내는 명사로도 쓰이었고 《…하는것이 필요하다》라는 조동사로도 쓰이게 되었다. 따라서 이 문장은 《학습》이라는 뜻을 나타내는 명사로 쓰이였

는가 아니면 《학습하다》라는 뜻을 나타내는 동사로 쓰이었는데 그에 따라 문장의 의미가 달라지게 된다. 명사로 쓰이었을 경우에는 《우리는 학습자료가 필요하다》라는 뜻으로 되고 동사로 쓰이었을 경우에는 《우리는 문건을 학습(연구)해야 한다》라는 뜻으로 된다.

중국어어휘교수에서는 어휘적의미의 변화뿐만 아니라 어휘의 뜻빛갈의 변화에 대하여서도 옳게 인식시켜야 한다.

중국어어휘가운데는 지난 시기 부정적색채를 띠던것이 현시기에 긍정적색채를 띠고 쓰이는 어휘들이 많아지고있다. 실례로 《霸》는 원래 《霸道(전횡을 부리다), 霸气(패권적이다), 霸权(패권), 称霸(제패하다), 霸占독점하다, 강점하다)》과 같이 부정적인 뜻빛갈로 쓰이였다면 오늘에 와서는 《词霸(대용량사전), 浴霸(일류급목욕탕), 车霸(일류급자동차), 煤霸(일류급석탄회사), 考霸(시험에서 항상 1등하는 학생)》라는 긍정적인 의미로 많이 쓰이고있다. 《死党(완고한 악질분자)》라는 단어도 원래는 부정적뜻빛갈로 쓰이던것이 오늘날에는 《딱친구》라는 긍정적뜻빛갈로 쓰이고있다.

중국어에서는 또한 중성적뜻빛갈로 쓰이던 어휘가 긍정적 혹은 부정적인 뜻빛갈을 띠면서 쓰이는 현상도 적지 않게 나타나고있다. 실례로 《阳光(해빛)》이라는 단어는 원래 아무런 감정정서적뜻빛갈도 가지고있지 않았으나 최근에 《很阳光(매우 밝다), 阳光地带(전도유망한 지대), 阳光产业(생기발랄한 산업)》와 같은 표현들이 쓰이면서 긍정적인 뜻빛갈을 가지게 되었다. 반면에 《灰色(회색)》라는 단어도 원래 감정정서적뜻빛갈을 가지고있지 않았으나 최근에 《灰色收入(부당한 수입)》라는 말이 유행되면서 부정적인 뜻빛갈을 가지게 되었다.

일상생활분야에서 쓰이던 용어가 전문분야에 들어가 쓰이는 현상도 있다.

《外援》이라는 단어는 외부로부터 받는 원조라는 의미의 일반생활용어로 쓰이던것이 지금에 와서 체육분야에서만 쓰이는 전문용어로서 《자기 팀에 와서 선수생활을 하는 다른 나라 국적을 가진 선수》를 나타내게 되었으며 《访问》이라는 단어도 일상생활용어로서 《어떤 목적을 가지고 다른 사람한테 찾아가 이야기를 나누다》라는 의미였는데 최근시기에 컴퓨터분야에 쓰이면서 《컴퓨터망에 들어가거나 싸이트에서 임의의 자료를 열람하다》는 의미로 쓰이고있다.

반대로 《硬件》과 《软件》은 원래 컴퓨터용어로서 하드웨어와 소프트웨어를 의미하는 전문용어이던것이 이제는 생산과 과학연구, 경영활동과정에서의 《기계설비, 물질재료》와 《기술인원들의 소질, 관리수준, 봉사의 질》을 의미하는 대명사로 일상생활에서 널리 쓰이고있다.

우리는 현대중국어어휘들의 의미를 역사적변화발전속에서 깊이있게 연구하고 학생들에게 원리적으로 인식시켜 그들을 높은 외국어실천능력을 소유한 사회주의강국건설의 능력있는 인재들로 튼튼히 준비시켜야 할것이다.

실마리어 통시태적분석, 의미변화